Porównanie tłumaczeń Jana 13:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy więc umył — stopy ich i wziął — szaty Jego i położył się znowu, powiedział im: Rozumiecie co uczyniłem wam?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc umył stopy ich i wziął szaty Jego położywszy się znowu powiedział im znacie co czyniłem wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc umył im nogi, przywdział swoje szaty, spoczął ponownie i powiedział im: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy więc umył stopy ich [i] wziął szaty jego i położył się znowu, powiedział im: Pojmujecie, co uczyniłem wam?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy więc umył stopy ich i wziął szaty Jego położywszy się znowu powiedział im znacie co czyniłem wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc umył im nogi, włożył swe szaty, ponownie usiadł i powiedział: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc umył im nogi i wziął swoje szaty, usiadłszy znowu za stołem, powiedział do nich: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tedy umył nogi ich i wziął szaty swoje, usiadłszy zasię za stół, rzekł im: Wiecież, com wam uczynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy umył nogi ich i wziął szaty swe, siadszy zasię, rzekł im: Wiecie, com wam uczynił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy im umył nogi, przywdział szaty i znów zajął miejsce przy stole, rzekł do nich: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc umył nogi ich i przywdział szaty swoje, i znów usiadł, rzekł do nich: Czy wiecie, co wam uczyniłem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy umył im nogi, założył szaty, znowu zajął miejsce przy stole i powiedział do nich: Czy rozumiecie, co wam uczyniłem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po umyciu im nóg Jezus nałożył szatę, ponownie zajął miejsce przy stole i zaczął mówić: „Czy rozumiecie, co wam uczyniłem?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy już obmył im nogi, nałożył swe szaty i znowu zajął miejsce, odezwał się do nich: „Czy rozumiecie, co wam uczyniłem?

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy tedy umył nogi ich, i wziął szaty swe, usiadszy zasię, rzekł im: Wiecież, com uczynił wam?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc umył im nogi, włożył okrycie, usiadł znowu przy stole i powiedział: - Czy wiecie, co uczyniłem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли помив їхні ноги і взяв свій одяг, знову сів при столі і сказав їм: Чи знаєте, що я зробив вам?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Gdy więc umył nogi ich, wziął te szaty swoje i padł wstecz do źródła ku pożywieniu na powrót, rzekł im: Rozeznajecie co uczyniłem wam?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem kiedy umył ich nogi, wziął swoje szaty, znowu się położył i im powiedział: Rozumiecie co wam uczyniłem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy umył im nogi, włożył z powrotem ubranie i wrócił do stołu, i powiedział do nich: "Czy rozumiecie, co wam teraz zrobiłem?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy umył im nogi i włożył swe wierzchnie szaty, i znowu położył się przy stole, rzekł do nich: ”Czy wiecie, co wam uczyniłem?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po umyciu im nóg Jezus z powrotem się przebrał, usiadł z nimi i zapytał: —Czy rozumiecie, co zrobiłem?